

Ročník 2014

---



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 23

Rozeslána dne 8. září 2014

Cena Kč 82,-

---

O B S A H:

49. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o výsadách a imunitách Evropské organizace pro jaderný výzkum

---

**49****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. března 2004 byl v Ženevě přijat Protokol o výsadách a imunitách Evropské organizace pro jaderný výzkum.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán v Ženevě dne 17. prosince 2004.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního ředitele Organizace spojených národů pro vzdělání, vědu a kulturu, deponitáře Protokolu, dne 16. srpna 2006.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 24 odst. 1 dne 22. února 2007 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**Protocol**

**on**

**the privileges and immunities**

**of the European Organization**

**for Nuclear Research**

**2004**

## Preamble

The States Parties to this Protocol,

Considering the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (CERN) and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1<sup>st</sup> July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;

Considering that the Organization has its seat in Geneva, Switzerland, and that its status in Switzerland is defined by the Agreement between the Swiss Federal Council and the Organization dated 11 June 1955;

Considering that the Organization is also established in France, where its status is defined by the Agreement between the Government of the French Republic and the Organization dated 13 September 1965, as revised on 16 June 1972;

Considering also the Convention between the Federal Council of the Swiss Confederation and the Government of the French Republic dated 13 September 1965 concerning the extension of the Organization's site to include French territory;

Considering that the Organization's activities are increasingly extending into the territory of all the States Parties to the Convention, with a consequent substantial increase in the mobility of persons and goods assigned to and used for its research programmes;

Desiring to ensure the efficient performance of the Organization's functions assigned to it by the Convention, in particular Article II defining the Organization's purposes, and to guarantee it equal treatment on the territory of all the States Parties to the Convention;

Having resolved to this end, in accordance with Article IX of the Convention, to grant to the Organization the privileges and immunities necessary for the exercise of its official activities;

Have agreed as follows:

## Article 1 Definitions

For the purpose of this Protocol:

- a) the "Convention" refers to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research and the Financial Protocol annexed thereto, signed on 1<sup>st</sup> July 1953, entered into force on 29 September 1954 and amended on 17 January 1971;
- b) the "Organization" refers to the European Organization for Nuclear Research;
- c) "official activities" refers to the activities of the Organization set out in the Convention, in particular its Article II, including its activities of an administrative nature;
- d) "officials" refers to the "members of personnel" as defined in the Staff Rules and Regulations of the Organization;
- e) "Co-operation Agreement" refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a non-Member State or a scientific institute established in that State, defining the conditions governing its participation in the activities of the Organization;
- f) "Association Agreement" refers to a bilateral agreement, concluded between the Organization and a State ineligible to become a Member State, establishing a close institutional partnership between that State and the Organization in order to allow it to be engaged more deeply in the activities of the Organization.

## Article 2 International legal personality

1. The Organization shall have international legal personality and legal capacity on the respective territories of the States Parties to this Protocol.
2. The Organization shall in particular have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property and to participate in legal proceedings.

## Article 3 Inviolability of grounds, buildings and premises

1. The grounds, buildings and premises of the Organization shall be inviolable.
2. No agent of the public authorities may enter them without the express consent of the Director-General or his duly authorised representative.
3. In case of fire or other disaster requiring prompt protective action, where the seeking of such express consent is not practicable, the authorization of the Director-General may be considered as granted.
4. The Organization shall not allow its buildings or premises to serve as a refuge to a person wanted for committing, attempting to commit or just having committed a crime or offence or for whom a warrant of arrest or deportation order has been issued or who has been convicted of a crime or offence by the competent authorities.

#### **Article 4**

### **Inviolability of archives and documents**

The archives of the Organization and all documents in whatever form held by the Organization or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

#### **Article 5**

### **Immunity from legal process and from execution**

1. In the exercise of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from legal process, except:
  - a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;
  - b) in respect of a claim by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organization, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
  - c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 16 or 18 of this Protocol;
  - d) in respect of a counter-claim relating directly to and introduced in the procedural framework of a claim brought by the Organization.
  
2. The Organization's property and assets, wherever located, shall enjoy immunity from every form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration and any other form of seizure or interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action, except:
  - a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Council of the Organization;

- b) in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention or investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organization;
- c) in the event of an attachment of salary, enforced for a debt of an official of the Organization, provided that such attachment results from a final and enforceable decision in accordance with the rules and regulations in force on the territory of enforcement.

## Article 6

### Fiscal and customs arrangements

1. Within the scope of its official activities, the Organization, its property and income shall be exempt from direct taxes.
2. When, in the exercise of its official activities, the Organization makes purchases of, or uses, goods or services of substantial value, in the price of which taxes, duties or other charges are included, appropriate measures shall be taken by the State Party to this Protocol which has levied the taxes, duties or other charges to remit or reimburse the amount of such taxes, duties or other charges where they are identifiable.
3. The importation and exportation by or on behalf of the Organization of goods and materials in the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export taxes, duties and other charges.
4. No exemption or reimbursement shall be granted for duties, taxes or other charges of any kind which only constitute remuneration for services rendered.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article are not applicable to the purchase or use of goods or services or the import of goods intended for the personal use of the officials and of the Director-General of the Organization.



6. Goods and materials belonging to the Organization which have been acquired or imported in accordance with the provisions of paragraph 2 or 3 of this Article shall not be sold or donated on the territory of the State which has granted the exemption except under the conditions laid down by that State.

### **Article 7** **Free disposal of funds**

The Organization may freely receive, hold and transfer any kind of funds, currency and cash; it may dispose of them freely for its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

### **Article 8** **Official communications**

The circulation of publications and other information material, received or sent by the Organization in whatever form in the exercise of its official activities, shall not be restricted in any way.

### **Article 9** **Privileges and immunities of the States representatives**

1. The representatives of the States Parties to this Protocol shall enjoy, in the exercise of their functions and in the course of journeys to and from the place of meetings of the Organization, the following privileges and immunities:
  - a) immunity from personal arrest, detention and seizure of their personal effects;

- b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by a representative of a State Party to this Protocol, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him;
  - c) inviolability of all official documents in whatever form held;
  - d) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or sealed luggage;
  - e) for them and their spouses, exemption from all measures restricting entry and aliens' registration formalities;
  - f) the same facilities concerning currency and exchange regulations as those granted to the representatives of foreign Governments on temporary official missions;
  - g) the same customs facilities as regards their personal luggage as those granted to diplomatic agents.
2. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities set out in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

### **Article 10**

#### **Privileges and immunities of the officials of the Organization**

1. The officials of the Organization shall enjoy immunity, even after the termination of their functions, from legal process in respect of acts, including words spoken or written done by them in the exercise of their functions and within the limits of their duties. This immunity shall not apply, however, in the case of a motor vehicle offence committed by an official of the Organization nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by her or him.

2. The officials of the Organization shall enjoy the following privileges:
  - a) the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of taking up their appointment with the Organization in the State concerned and the right, on the termination of their functions in that State, to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions imposed by the laws and regulations of the State where the right is exercised;
  - b)
    - i) subject to the conditions and following the procedures laid down by the Council of the Organization, the officials and the Director-General of the Organization shall be subject to a tax, for the benefit of the Organization, on salaries and emoluments paid by the Organization. Such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax;
    - ii) the States Parties to this Protocol shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid by the Organization to its former officials and Directors-General in respect of their service with the Organization;
  - c) for themselves and the family members forming part of their household, the same exemption from immigration restrictions and aliens' registration formalities as are normally granted to officials of international organizations;
  - d) inviolability of all official documents, in whatever form held;
  - e) for themselves and the family members forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as the members of diplomatic missions;
  - f) in respect of transfers of funds and currency exchange and customs facilities, the privileges generally granted to the officials of international organizations.

3. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in paragraphs 2 a), c), e) and f) of this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

### **Article 11** **Social security**

The Organization and the officials employed by the Organization shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, on the understanding that such persons are provided with equivalent social protection coverage by the Organization.

### **Article 12** **Privileges and immunities of the Director-General**

1. In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 10 and 11 of this Protocol, the Director-General shall enjoy throughout the duration of her or his functions the privileges and immunities granted by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 to diplomatic agents of comparable rank.
2. No State Party to this Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in this Article to its own nationals or to persons who, at the moment of taking up their duties in that State Party, are permanent residents thereof.

### **Article 13**

#### **Object and limits of the immunities**

1. The privileges and immunities provided for in Articles 9, 10 and 12 of this Protocol are granted solely to ensure the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded. They are not granted for the personal benefit of the individuals concerned.
  
2. Such immunities may be waived :
  - a) in the case of the Director-General, by the Council of the Organization;
  - b) in the case of officials, by the Director-General or the person acting in her or his stead as provided in Article VI, paragraph 1 b), of the Convention;
  - c) in the case of State representatives, by the State Party concerned;

and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

### **Article 14**

#### **Co-operation with the States Parties to this Protocol**

The Organization shall co-operate with the competent authorities of the States Parties to this Protocol in order to facilitate the proper administration of justice, the observance of laws and regulations on police, public health, health and safety at work and on the environment, and to prevent any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

## Article 15

### Security and public order

1. The right of a State Party to this Protocol to take precautionary measures in the interest of its security shall not be prejudiced by any provision in this Protocol.
2. If a State Party to this Protocol considers it necessary to take measures for its security or for the maintenance of public order, it shall, except where this is not practicable, approach the Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine, by mutual agreement, the measures necessary to protect the interests of the Organization.
3. The Organization shall co-operate with the Government of such State Party to this Protocol to avoid any prejudice to the security or public order of such State Party to this Protocol resulting from its activities.

## Article 16

### Disputes of a private nature

1. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of:
  - a) disputes arising from contracts to which the Organization is a party;

the Organization shall include, in all written contracts into which it enters, other than those referred to in paragraph 1 d) of this Article, an arbitration clause under which any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract shall, at the request of either party, be submitted to arbitration or, if so agreed by the parties, to another appropriate mode of settlement;

- b) disputes arising out of damages caused by the Organization or involving any other non-contractual liability of the Organization;
- c) disputes involving an official of the Organization who enjoys immunity from legal process, if such immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 5 of this Protocol;
- d) disputes arising between the Organization and its officials;

the Organization shall submit all disputes arising from the application and interpretation of contracts concluded with officials of the Organization on the basis of the Staff Rules and Regulations of the Organization to the jurisdiction of the International Labour Organization Administrative Tribunal (ILOAT) or to any other appropriate international administrative tribunal to the jurisdiction of which the Organization is submitted following a decision by the Council.

- 2. For disputes for which no particular mode of settlement is specified in paragraph 1 of this Article, the Organization may resort to any mode of settlement it deems appropriate, in particular to arbitration or to referral to a national tribunal.
- 3. Any mode of settlement selected under this Article shall be based on the principle of due process of law, with a view to the timely, fair, impartial and binding settlement of the dispute.

### **Article 17**

#### **Disputes between States Parties to this Protocol**

- 1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the Parties may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.

2. If a State Party to this Protocol intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Director-General, who shall immediately inform each State Party to this Protocol of such notification.

### **Article 18**

#### **Disputes between States Parties to this Protocol and the Organization**

1. Any difference of opinion between one or more States Parties to this Protocol and the Organization concerning the application or interpretation of this Protocol which is not settled amicably between the Parties (one or more State(s) Party(ies) to this Protocol constituting one Party to the dispute and the Organization constituting the other Party) may be submitted by either Party to an international Arbitration Tribunal, in accordance with Article 19 of this Protocol.
2. The Director-General shall immediately inform the other States Parties to this Protocol of the notification given by the Party applying for arbitration.

### **Article 19**

#### **International Arbitration Tribunal**

1. The international Arbitration Tribunal referred to in Articles 17 and 18 of this Protocol ("the Tribunal") shall be governed by the provisions of this Article.
2. Each Party to the dispute shall appoint one member of the Tribunal. The members thus appointed shall jointly choose a third member, who shall be the Chairman of the Tribunal. In the event of disagreement between the members of the Tribunal on the choice of Chairman, the latter shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the Tribunal.



3. If one of the Parties to the dispute fails to appoint a member of the Tribunal and has not taken steps to do so within two months following a request by the other Party, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.
4. The Tribunal shall determine its own procedure.
5. There shall be no right of appeal against the award of the Tribunal, which shall be final and binding on the Parties. In the event of a dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to give an interpretation at the request of either Party.

## **Article 20**

### **Implementation of the Protocol**

The Organization may, if the Council of the Organization so decides, conclude additional Agreements with one or more States Parties to this Protocol in order to implement the provisions of this Protocol.

## **Article 21**

### **Amendment Procedure**

1. Amendments to this Protocol may be proposed by any State Party to the Convention and shall be communicated by the Director-General of the Organization to the other States Parties to this Protocol.
2. The Director-General shall convene a meeting of the States Parties to this Protocol. If the meeting adopts, by a two-thirds majority of the States Parties present and voting, the proposed text of the amendment, it shall be forwarded by the Director-General to States Parties to this Protocol for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.

3. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States Parties to this Protocol have notified the Director-General of their ratification, acceptance or approval thereof.

## Article 22 Particular Agreements

1. The provisions of this Protocol shall not limit or prejudice the provisions of other international agreements concluded between the Organization and a State Party to this Protocol by reason of the location in the territory of that State Party of its headquarters, regional offices, laboratories or other installations. In case of conflict between the provisions of this Protocol and those of such an international agreement, the provisions of that international agreement shall prevail.
2. Nothing in this Protocol shall preclude States Parties to this Protocol from concluding other international agreements with the Organization confirming, supplementing, extending or amplifying the provisions of this Protocol.

## Article 23 Signature, ratification and accession

1. This Protocol shall be open for signature from 19 December 2003 until 19 December 2004 by the States Parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization.
2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. This Protocol shall remain open for accession by the States Parties to the Convention and by the States which have concluded a Co-operation or an Association Agreement with the Organization. The instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

#### **Article 24**

##### **Entry into force**

1. This Protocol shall enter into force thirty days after the date on which the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by a State Party to the Convention is deposited.
2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### **Article 25**

##### **Notification**

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director-General of the Organization of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol, as well as of any notification of its denunciation.

## Article 26 Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) shall, upon the entry into force of this Protocol, register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## Article 27 Denunciation

Any State Party to this Protocol may, at any time, by written notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), denounce this Protocol. The denunciation shall take effect on the date one year after the date of receipt of such notification, unless the notification specifies a later date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Geneva, on 18 March 2004, in the English and French languages, both texts being equally authoritative and deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States.

## PŘEKLAD

**Protokol o výsadách a imunitách Evropské organizace pro jaderný výzkum****Preambule**

Státy, které jsou stranami tohoto protokolu,

se zřetelem na Úmluvu o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum (CERN) a k finančnímu protokolu k ní připojenému, jež byly podepsány dne 1. července 1953, vstoupily v platnost dne 29. září 1954 a byly novelizovány dne 17. ledna 1971;

se zřetelem na to, že Organizace má sídlo v Ženevě ve Švýcarsku a že její statut ve Švýcarsku je definován Dohodou mezi švýcarskou Federální radou a Organizací ze dne 11. června 1955;

se zřetelem na to, že Organizace je zřízena též ve Francii, kde je její statut definován Dohodou mezi vládou Francouzské republiky a Organizací ze dne 13. září 1965, jak byla revidována dne 16. června 1972;

též se zřetelem na Úmluvu mezi Federální radou Švýcarské konfederace a vládou Francouzské republiky ze dne 13. září 1965, jež se týká rozšíření prostor Organizace tak, aby zahrnovaly francouzské území;

se zřetelem na to, že činnosti Organizace se stále více rozšiřují na území všech států, které uzavřely Úmluvu, z čehož plyne významný nárůst mobility osob a zboží určených a využívaných pro její výzkumné programy;

s přáním zajistit účinné provádění funkcí Organizace, které jí byly přiděleny Úmluvou, zejména článkem II, který definuje účely Organizace, a aby Organizaci bylo zajištěno rovné zacházení na území všech států, které uzavřely Úmluvu;

poté, co se za uvedeným účelem v souladu s čl. IX Úmluvy rozhodly poskytnout Organizaci výsady a imunity nezbytné pro provádění jejích oficiálních činností:

se dohodly takto:

**Článek 1****Definice**

Pro účel tohoto protokolu:

- a) termín „Úmluva“ odkazuje na Úmluvu o zřízení Evropské organizace pro jaderný výzkum a na finanční protokol, který je k ní připojen, jež byly podepsány dne 1. července 1953, vstoupily v platnost dne 29. září 1954 a byly novelizovány dne 17. ledna 1971;
- b) termín „Organizace“ odkazuje na Evropskou organizaci pro jaderný výzkum;
- c) termín „oficiální činnosti“ odkazuje na činnosti Organizace stanovené v Úmluvě, zejména v jejím článku II, včetně jejích činností administrativní povahy;
- d) termín „úředníci“ odkazuje na „pracovníky“, jak jsou definováni v Pracovních řádech a nařízeních (Staff Rules and Regulations) Organizace;

- e) termín „Dohoda o spolupráci“ odkazuje na bilaterální dohodu uzavřenou mezi Organizací a nečlenským státem nebo vědeckým ústavem zřízeným v takovém státě, která definuje podmínky, jimiž se řídí jejich účast na činnostech Organizace;
- f) termín „Dohoda o přidružení“ odkazuje na bilaterální dohodu uzavřenou mezi Organizací a státem, který není způsobilý stát se členským státem, jíž se zřizuje úzké institucionální partnerství mezi dotyčným státem a Organizací, aby se dotyčný stát mohl hlouběji účastnit činností Organizace.

## Článek 2

### Mezinárodně právní subjektivita

1. Organizace má mezinárodně právní subjektivitu a právní způsobilost na dotyčných územích států, které jsou stranami tohoto protokolu.
2. Organizace je zejména způsobilá uzavírat smlouvy, nabývat movitý a nemovitý majetek a nakládat s ním a účastnit se soudních jednání.

## Článek 3

### Nedotknutelnost pozemků, budov a prostor

1. Pozemky, budovy a prostory Organizace jsou nedotknutelné.
2. Bez výslovného souhlasu generálního ředitele nebo jeho řádně pověřeného zástupce na ně nesmí vstoupit žádný pracovník veřejné správy.
3. V případě požáru nebo jiné pohromy, která vyžaduje okamžitou záchrannou akci, kde by žádost o takový výslovný souhlas nebyla proveditelná, lze povolení generálního ředitele považovat za poskytnuté.
4. Organizace nedovolí, aby jeho budovy nebo prostory sloužily jako útočiště pro osobu, která je hledaná pro spáchání trestného činu nebo přestupku či pro pokus o ně, nebo která je právě spáchala, nebo na kterou byl vydán zatykač či příkaz k vyhoštění, nebo která byla odsouzena za trestný čin či přestupek příslušnými orgány.

## Článek 4

### Nedotknutelnost archivů a dokumentů

Archivy Organizace a veškeré dokumenty v jakékoli formě, které má Organizace v držení nebo mu patří, ať jsou umístěny kdekoli a má je v držení kdokoli, jsou nedotknutelné.

## Článek 5

### Imunita proti soudnímu stíhání a proti exekuci

1. Při provádění svých oficiálních činností požívá Organizace imunity proti soudnímu stíhání kromě:

- a) a do té míry, jak se takové imunity v konkrétním případě vzdá Rada Organizace;
  - b) nároku třetí strany na náhradu škody, která vznikla nehodou způsobenou motorovým vozidlem, jež patří Organizaci nebo bylo provozováno v jeho prospěch, nebo ohledně dopravního přestupku, na kterém se takové vozidlo podílí;
  - c) vynucování rozhodčího nálezu vydaného dle článku 16 nebo 18 tohoto protokolu;
  - d) protinároku, který se přímo týká nároku vzneseného Organizací a byl předložen v procesním rámci takového nároku CERN.
2. Majetek a aktiva Organizace, ať se nalézají kdekoli, požívají imunity proti každé formě zabavení, konfiskace, vyvlastnění, obstavení a jakékoli jiné formě zabránění nebo vměšování, ať už exekutivní, administrativní, soudní nebo legislativní akcí kromě:
- a) a do té míry, do které se takové imunity v konkrétním případě vzdá Rada Organizace;
  - b) a do té míry, do které to může být dočasně nutné ve spojitosti s předcházením nehodám nebo s vyšetřováním nehod, na kterých se podílí motorová vozidla, jež patří Organizaci nebo byla provozována v jeho prospěch;
  - c) v případě obstavení platu, které bylo uplatněno z důvodu dluhu úředníka Organizace s podmínkou, že takové obstavení plyne z konečného a vykonatelného rozhodnutí v souladu s předpisy a nařízeními platnými na území vykonání.

## Článek 6

### Daňová a celní ujednání

1. V rámci svých oficiálních činností je Organizace, její majetek a příjmy osvobozena od přímých daní.
2. Když Organizace při vykonávání svých oficiálních činností nakupuje nebo využívá zboží nebo služby značné hodnoty, v jejichž ceně jsou zahrnuty daně, cla nebo jiné poplatky, provede stát, který je stranou tohoto protokolu a který uvalil uvedené daně, cla nebo jiné poplatky, vhodná opatření, aby vrátil nebo refundoval částku takových daní, cel nebo jiných poplatků, pokud je identifikovatelná.
3. Dovoz a vývoz zboží a materiálů Organizace nebo ve prospěch Organizace při výkonu jejich oficiálních činností je osvobozena ode všech dovozních a vývozních daní, cel a jiných poplatků.
4. Nebude poskytováno žádné osvobození nebo refundace pro cla, daně nebo jiné poplatky jakéhokoli druhu, které představují pouze platbu za poskytnuté služby.
5. Ustanovení odst. 2 a 3 tohoto článku se neuplatní na nákup nebo užívání zboží či služeb nebo na dovoz zboží, které je určeno pro osobní potřebu úředníků a generálního ředitele Organizace.

6. Zboží a materiály, které patří Organizaci a které byly získány nebo dovezeny v souladu s ustanoveními odst. 2 nebo 3 tohoto článku, nebudou na území státu, který poskytl osvobození, prodány ani darovány, kromě za podmínek stanovených dotyčným státem.

### Článek 7

#### Volné nakládání s finančními prostředky

Organizace může svobodně obdržet, držet a převádět jakýkoli druh finančních prostředků, měny a hotovosti, může s nimi volně nakládat pro své oficiální činnosti a mít účty v libovolné měně v míře potřebné pro plnění svých povinností.

### Článek 8

#### Oficiální sdělení

Oběh publikací a jiných informačních materiálů přijatých nebo odeslaných Organizací v libovolné formě při výkonu jejich oficiálních činností nebude žádným způsobem omezen.

### Článek 9

#### Výsady a imunity zástupců států

1. Zástupci států, které jsou stranami tohoto protokolu, budou při výkonu svých funkcí a v průběhu cest na místa zasedání Organizace a zpět požívat tyto výsady a imunity:
  - a) imunita proti uvěznění, vazbě a zabavení svého osobního vlastnictví;
  - b) imunita proti soudnímu stíhání. a to i po ukončení jejich mise, ohledně činů, včetně napsaných nebo vyslovených slov, které vykonali při provádění svých funkcí; tato imunita se však neuplatní v případě dopravního přestupku spáchaného zástupcem státu, který je stranou protokolu, ani v případě škody způsobené motorovým vozidlem, které mu/jí patří nebo které řídil/ řídila;
  - c) nedotknutelnost veškerých úředních dokumentů držených v libovolné formě;
  - d) právo používat kódy a přijímat dokumenty a korespondenci kurýrem nebo zapečetěná zavazadla;
  - e) osvobození ode všech opatření omezujících vstup a od formalit registrace cizinců pro ně a jejich manžele/manželky;
  - f) stejné výsady ohledně měny a devizových předpisů, jako jsou poskytovány zástupcům cizích vlád na krátkodobé oficiální mise;
  - g) stejné celní výsady ohledně jejich osobních zavazadel, jako se poskytují diplomatickým zástupcům.



2. Žádný stát, který je stranou tohoto protokolu, nebude povinen udělit výsady a imunity stanovené v tomto článku svým vlastním občanům nebo osobám, které jsou v okamžiku ujednání se svých povinností v dotyčném státě trvale usídleni v daném státě.

## Článek 10

### Výsady a imunity úředníků Organizace

1. Úředníci Organizace požívají imunity i po ukončení svých funkcí, a to proti soudnímu stíhání ohledně činů, včetně napsaných nebo vyslovených slov, které vykonali při provádění svých funkcí a v rámci svých povinností. Tato imunita se však neuplatní v případě dopravního přestupku spáchaného úředníkem Organizace, ani v případě škody způsobené motorovým vozidlem, které mu/jí patří nebo které řídil/ řídila.
2. Úředníci Organizace budou požívat tyto výsady:
  - a) právo dovézt bezcelně svůj nábytek a osobní vlastnictví v době ujednání se své funkce u Organizace v dotyčném státě a právo bezcelně vyvézt svůj nábytek a osobní vlastnictví při ukončení své funkce v dotyčném státu, v obou případech s výhradou podmínek uložených právními a správními předpisy státu, kde je toto právo vykonáváno;
  - b)
    - i) s výhradou podmínek a podle postupů stanovených Radou Organizace, podléhají úředníci a generální ředitel Organizace zdanění platů a požitků zaplacených Organizací ve prospěch Organizace. Takové platy a požitky jsou osvobozeny od státních daní z příjmu,
    - ii) státy, které jsou stranami tohoto protokolu, nebudou povinny osvobodit od daní ze zisku důchody nebo anuity placené Organizací jeho bývalým úředníkům a generálním ředitelům za jejich služby Organizaci;
  - c) stejná osvobození ode všech omezení imigrace a od formalit registrace cizinců pro ně a členy jejich rodiny, kteří jsou součástí jejich domácnosti, jaká se obvykle poskytují úředníkům mezinárodních organizací;
  - d) nedotknutelnost veškerých úředních dokumentů držených v libovolné formě;
  - e) stejné výsady repatriace v době mezinárodní krize pro ně a členy jejich rodiny, kteří jsou součástí jejich domácnosti, jaké se poskytují členům diplomatických misí;
  - f) ohledně převodů finančních prostředků, výměny měny a celních výsad výsady všeobecně poskytované úředníkům mezinárodních organizací.
3. Žádný stát, který je stranou tohoto protokolu, není povinen udělit výsady a imunity uvedené v odst. 2 písm. a), c), e) a f) tohoto článku svým vlastním občanům nebo osobám, které jsou v okamžiku ujednání se svých povinností v dotyčném státě trvale usídleni v daném státě.

## Článek 11

### Sociální zabezpečení

Organizace a úředníci zaměstnaní Organizací jsou osvobozeni ode všech povinných příspěvků na státní sociální zabezpečení pod podmínkou, že Organizace poskytuje takovým osobám rovnocenný rozsah sociální ochrany.

## Článek 12

### Výsady a imunity generálního ředitele

1. Navíc k výsadám a imunitám stanoveným v čl. 10 a 11 tohoto protokolu požívá generální ředitel po celou dobu trvání své funkce výsady a imunity schválené Vídeňskou úmluvou o diplomatických vztazích ze dne 18. dubna 1961 pro diplomatické zástupce srovnatelné kategorie.
2. Žádný stát, který je stranou tohoto protokolu, nebude povinen udělit výsady a imunity stanovené v tomto článku svým vlastním občanům nebo osobám, které jsou v okamžiku ujednání se svých povinností v dotyčném státě trvale usídlení v daném státě.

## Článek 13

### Účel a omezení imunit

1. Výsady a imunity stanovené v čl. 9, 10 a 12 tohoto protokolu se poskytují výhradně za účelem zajištění nerušeného fungování Organizace a úplné nezávislosti osob, kterým jsou udělovány. Neposkytují se k osobnímu prospěchu dotyčných jednotlivců.
2. Takových imunit se může zříci:
  - a) v případě generálního ředitele Rada Organizace;
  - b) v případě úředníků generální ředitel nebo osoba jednající namísto něj, jak je stanoveno v čl. VI, odst. 1 písm. b) Úmluvy;
  - c) v případě zástupců státu dotyčný stát, který je stranou protokolu;a existuje povinnost tak učinit v jakémkoli konkrétním případě, kdy by tyto imunity bránily v průchodu práva a lze se jich vzdát, aniž je dotčen účel, pro který byly uděleny.

## Článek 14

### Spolupráce se státy, které jsou stranami tohoto protokolu

Organizace spolupracuje s příslušnými orgány států, které jsou stranami tohoto protokolu, aby usnadnila správný výkon spravedlnosti, dodržování právních a správních předpisů o policii, veřejném zdraví, ochraně zdraví a bezpečnosti při práci a o životním prostředí a aby zabránila jakémukoli zneužívání imunit a výsad stanovených v tomto protokolu.

## Článek 15

### Bezpečnost a veřejný pořádek

1. Žádným ustanovením tohoto protokolu není dotčeno právo státu, který je stranou tohoto protokolu, přijmout preventivní opatření v zájmu své bezpečnosti.
2. Pokud stát, který je stranou tohoto protokolu, považuje za nutné přijmout opatření pro svou bezpečnost nebo pro udržení veřejného pořádku, kontaktuje Organizaci – kromě případů, kdy je to neproveditelné – tak brzy, jak okolnosti dovolí, aby ve vzájemné dohodě určily opatření nezbytná na ochranu zájmů Organizace.
3. Organizace spolupracuje s vládou takového státu, který je stranou tohoto protokolu, aby se zabránilo jakékoli újmě na bezpečnosti nebo veřejném pořádku takového státu, která by plynula z činnosti Organizace.

## Článek 16

### Spory soukromé povahy

1. Organizace stanoví vhodné způsoby řešení:
  - a) sporů vzniklých ze smluv, jejichž stranou Organizace je;

Organizace zahrne do všech písemných smluv, které uzavře, kromě smluv uvedených v odst. 1 písm. d) tohoto článku, doložku o rozhodčím řízení, podle které jakékoli spory, které vzniknou výkladem nebo vykonáváním dotyčné smlouvy, budou na žádost kterékoli ze stran předloženy k rozhodčímu řízení nebo – pokud se na tom strany dohodnou – k jinému vhodnému způsobu řešení.
  - b) sporů vzniklých z důvodu škod způsobených Organizací nebo týkajících se jakéhokoli jiného nesmluvního závazku Organizace;
  - c) sporů týkajících se úředníka Organizace, který požívá imunitu proti soudnímu stíhání, pokud nedošlo k vzdání se takové imunity v souladu s ustanoveními článku 5 tohoto protokolu;
  - d) sporů vzniklých mezi Organizací a jeho úředníky;

Organizace předloží veškeré spory, které vzniknou uplatňováním a výkladem smluv uzavřených s úředníky Organizace na základě Pracovních řádů a nařízení (Staff Rules and Regulations) Organizace, pravomoci Správního soudu mezinárodní organizace práce (ILOAT - International Labour Organisation Administrative Tribunal) nebo jakémukoli jinému vhodnému mezinárodnímu správnímu soudu, jehož pravomoci je Organizace podřízena, po rozhodnutí Rady.
2. U sporů, pro které není v odst. 1 tohoto článku určen žádný konkrétní způsob řešení, se Organizace může uchýlit k jakémukoli způsobu řešení, který považuje za vhodný, zejména k rozhodčímu řízení nebo k předání vnitrostátnímu soudu.

3. Jakýkoli způsob řešení sporů zvolený podle tohoto článku bude založen na zásadách řádného zákonného postupu, s cílem včasného, spravedlivého, nestranného a závazného řešení sporu.

### Článek 17

#### Spory mezi státy, které jsou stranami tohoto protokolu

1. Jakákoli různost názorů ohledně provádění nebo výkladu tohoto protokolu, která se nevyřeší smírně mezi stranami, může být v souladu s čl. 19 tohoto protokolu předložena kteroukoli ze stran mezinárodnímu rozhodčímu soudu.
2. Pokud má stát, který je stranou tohoto protokolu, v úmyslu předložit spor k rozhodčímu řízení, oznámí to generálnímu řediteli, který okamžitě informuje o takovém oznámení všechny státy, které jsou stranami tohoto protokolu.

### Článek 18

#### Spory mezi státy, které jsou stranami tohoto protokolu a Organizací

1. Jakákoli různost názorů mezi jedním nebo několika státy, které jsou stranami tohoto protokolu, a Organizací ohledně provádění nebo výkladu tohoto protokolu, která se nevyřeší smírně mezi stranami (příčemž jeden nebo několik států, které jsou stranami tohoto protokolu, představuje jednu stranu sporu a Organizace představuje druhou stranu), může být v souladu s čl. 19 tohoto protokolu předložena kteroukoli ze stran mezinárodnímu rozhodčímu soudu.
2. Generální ředitel okamžitě informuje ostatní státy, které jsou stranami tohoto protokolu, o oznámení, které dostal od strany žádající o rozhodčí řízení.

### Článek 19

#### Mezinárodní rozhodčí soud

1. Mezinárodní rozhodčí soud, na který se odkazuje v čl. 17 a 18 tohoto protokolu (dále jen „Soud“), se řídí ustanoveními tohoto článku.
2. Každá ze stran sporu jmenuje jednoho člena Soudu. Takto jmenování členové společně vyberou třetího člena, který bude předsedou Soudu. V případě neshody mezi členy Soudu ohledně výběru předsedy jmenuje předsedu na žádost členů Soudu prezident Mezinárodního soudního dvora.
3. Pokud jedna ze stran sporu nejmenuje člena Soudu a neučiní kroky k tomu, aby jej jmenovala, do dvou měsíců po žádosti druhé strany, může druhá strana požádat presidenta Mezinárodního soudního dvora, aby člena jmenoval.
4. Soud si určí své vlastní postupy.

5. Proti nálezu Soudu, který bude konečný a pro strany závazný, nebude existovat právo na odvolání. V případě sporu ohledně smyslu nebo rozsahu nálezu bude povinností Soudu, aby na žádost kterékoli ze stran poskytl výklad nálezu.

## Článek 20

### Provádění protokolu

Organizace může, pokud tak rozhodne Rada Organizace, za účelem provádění ustanovení tohoto protokolu uzavřít dodatečné dohody s jedním nebo několika státy, které jsou stranami tohoto protokolu.

## Článek 21

### Postup provádění změn

1. Změny tohoto protokolu může navrhnout kterýkoli stát, který je stranou této Úmluvy, a generální ředitel Organizace je sdělí ostatním státům, které jsou stranami tohoto protokolu.
2. Generální ředitel svolá zasedání států, které jsou stranami tohoto protokolu. Pokud zasedání přijme navrhovaný text změny dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících států, které jsou stranami tohoto protokolu, zašle generální ředitel tento text státům, které jsou stranami tohoto protokolu, k přijetí v souladu s jejich příslušnými ústavními požadavky.
3. Jakákoli taková změna vstoupí v platnost třicátý den poté, co všechny státy, které jsou stranami tohoto protokolu, oznámily generálnímu řediteli svoji ratifikaci, přijetí nebo schválení dotyčné změny.

## Článek 22

### Individuální dohody

1. Ustanovení tohoto protokolu neomezují ani jimi nejsou dotčena ustanovení jiných mezinárodních dohod uzavřených mezi Organizací a státy, které jsou stranami tohoto protokolu, z důvodu umístění správního ústředí, místních kanceláří, laboratoří nebo jiných zařízení na území dotyčných států. V případě rozporu mezi ustanoveními tohoto protokolu a ustanoveními takové mezinárodní dohody jsou určující ustanovení dotyčné mezinárodní dohody.
2. Nic v tomto protokolu nezabraňuje státům, které jsou stranami tohoto protokolu, aby uzavíraly jiné mezinárodní dohody s Organizací, které potvrzují, doplňují, rozšiřují nebo zesilují ustanovení tohoto protokolu.

### Článek 23

#### Podpis, ratifikace a přistoupení

1. Tento protokol mohou podepsat od 19. prosince 2003 do 19. prosince 2004 státy, které uzavřely Úmluvu, a státy, které uzavřely s Organizací Dohodu o spolupráci nebo Dohodu o přidružení.
2. Tento protokol podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení signatářských států. Dokumenty o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního ředitele Organizace spojených národů pro vzdělání, vědu a kulturu (UNESCO - United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation; dále jen „UNESCO“).
3. Tento protokol zůstane otevřen pro přistoupení států, které uzavřely Úmluvu, a států, které uzavřely s Organizací Dohodu o spolupráci nebo Dohodu o přidružení. Dokumenty o přistoupení budou uloženy u generálního ředitele UNESCO.

### Článek 24

#### Vstup v platnost

1. Tento protokol vstupuje v platnost třicet dní po datu, ke kterému je státem, který je stranou této Úmluvy, uložen dvanáctý dokument o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.
2. Pro každý stát, který ratifikuje, přijímá, či schvaluje tento protokol nebo k němu přistupuje po jeho vstupu v platnost, vstupuje tento protokol v platnost třicátým dnem po uložení jeho dokumentu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení u generálního ředitele UNESCO.

### Článek 25

#### Oznámení

Generální ředitel UNESCO oznámí všem signatářským a přistupujícím státům tohoto protokolu a generálnímu řediteli Organizace uložení každého dokumentu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, vstup tohoto protokolu v platnost, a také jakékoli oznámení o jeho vypovězení.

### Článek 26

#### Registrace

Generální ředitel UNESCO zaregistruje tento protokol při jeho vstupu v platnost u Sekretariátu Organizace spojených národů v souladu s čl. 102 Charty OSN.

## Článek 27

### Vypovězení

Kterýkoli stát, který je stranou tohoto protokolu, může kdykoli tento protokol vypovědět písemným oznámením zasláným generálnímu řediteli UNESCO. Vypovězení nabude účinnosti k datu jeden rok po datu přijetí takového oznámení, pokud není v oznámení určeno pozdější datum.

NADŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní zástupci, kteří k tomu byli řádně zmocněni svými příslušnými vládami, podepsali tento Protokol.

Dáno v Ženevě dne 18. března 2004 , v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění jsou stejně platná a uložena v archívech UNESCO, jejíž generální ředitel zašle ověřenou kopii všem signatářským a přístupujícím státům.



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoont@kartoont.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.